Filename: 20200530

Language: Rukai

Dialect: Budai Rukai

Speaker: Baludase, 賴天賜, M, 1959/03

Collected: 2020-05-30

Revised:

Transcribed by: 石晴方

1.

wapua ki karadrale kay batuku

w-a-pua ki karadrale kay batuku

A-RES-take OBL bamboo.basket this egg

主-實現-拿 斜格 竹籃 這個 蛋

#e I put this egg into bamboo basket.

#c 我把蛋放到竹籃裡

#n

2.

?wabua ki karadrale kay batuku

#n 合文法但通常不這麼用

3.

?ka acilai wapaugugu ka Tanebake

ka acilai w-a-pa-u-gugu ka Tanebake

OBL water A-RES-CAUS-?-spill NOM Tanebake

斜格 水 主-實現-使役-?-翻 主格 Tanebake

#e Tanebake spills the water.

#c Tanebake 把水翻倒

#n *wa-* 在前表示強調翻倒的動作，表示 Tanebake 真的有去翻倒水

5.

kuaalriaku turamuru

kuaalri-aku turamuru

tired-1SG.NOM very

累-我.主格 非常

#e I am very tired.

#c 我累到極致

#n 強調時，*kuaalriaku* 的 /a/ 會拉長音

6.

pawacilri ka kamaja kay Kui

pa-w-a-cilri ka kamaja kay Kui

CAUS-A-RES-throw OBL mango this Kui

使役-主-實現-丟 斜格 芒果 這個 Kui

#e Kui makes the mango falls.

#c Kui 讓芒果掉下來

#n 這句話有讓手上的芒果掉下來的意思

7.

ka kamaja pawacilri kay Kui

ka kamaja pa-w-a-cilri kay Kui

OBL mango CAUS-A-RES-throw this Kui

斜格 芒果 使役-主-實現-丟 這個 Kui

#e Kui makes the mango falls.

#c Kui 讓芒果掉下來

#n 這句話有讓手上的芒果掉下來的意思

8.

wapaucilri kay Kui ka kamaja

pauguacilri

w-a-pa-u-cilri kay Kui ka kamaja

A-RES-CAUS-?-throw NOM Kui OBL mango

主-實現-使役-?-丟 主格 Kui 斜格 芒果

#e Kui makes the mango falls.

#c Kui 讓芒果掉下來

#n *wapaucilri* 比 *pawacilri*更有刻意弄掉的感覺

9.

kay lasu aruathingale

kay lasu arua-thingale

this boy become-know

這個 男生 變成-知道

#e This boy becomes mature.

#c這男孩變成熟

#n

10.

pakabitulru nakuane

paka-bitulru nakuane

CAUS-fat 1SG.OBL

使役-肥 我.斜格

#e Make me fat.

#c讓我變肥

#n有被害變肥的意思

11.

pakanaku ki lrulai ka taupungu

pa-kane-aku ki lrulai ka taupungu

CAUS-eat-1SG.NOM OBL child OBL dog

使役-吃-我.主格 斜格 小孩 斜格 狗

#e I fed the little dog.

#c 我餵小狗吃

#n *wapakanaku* 代表有做「餵小狗」這件事。*pakanaku* 有拿手上有的東西餵的意思。

12.

\*pawakanaku ki lrulai ka taupungu

#n ungrammatical

13.

kaina pakane nakuane ku alualu

kaina pa-kane nakuane ku alualu

mother CAUS-eat 1SG.OBL OBL candy

媽媽 使役-吃 我.斜格 斜格 糖果

#e Mother lets me eat the candy.

#c 媽媽讓我吃糖果

#n *pakane* 表示「媽媽把手上的糖果給我吃」

14.

\*kaina pawakane nakuane ku alualu

#n ungrammatical

15.

pakisulrava ki lasu

pa-ki-sulrava ki lasu

CAUS-PASS-heal OBL he

使役-被動-治療 斜格 他

#e Take him to the doctor.

#c帶他去看醫生

#n

16.

\*kipasulrava ki lasu

#n ungrammatical

17.

\*pasulrava ki lasu

#n ungrammatical